

# SHAKESPEARE EN STRATFORD

LAS REPRESENTACIONES DEL FESTIVAL

UN mes antes de terminar el Festival de este año en Stratford-on-Avon, más de 400.000 espectadores habían visto en el pueblo natal de Shakespeare el ciclo histórico compuesto por "Ricardo II", las dos partes de "Enrique IV", y "Enrique V"; y como proa de fantasía contra este cierto mar de las crónicas, "La Tempesta".

Lille, Constantinopla, Sioux City, Hilver-

La pequeña población de Warwickshire ha recibido también esto, como todos los años, el habitual grupo de actores y directores europeos y americanos ansiosos de aprender cómo se puede servir mejor escénicamente a Shakespeare y a orillas del Avon o entre los jardines idílicos de Stratford-on-Avon.

que amó y mentó el bardo, se oyen anécdotas que un día serán leyenda. En una de ellas Charles Laughton llora de pura emoción estética al ver "Ricardo II" y se golpea el pecho en un prolongado "mea culpa" al reconocer el error que ha cometido desertando este arte riguroso y viril de su tierra

por escuchar a las sirenas de Hollywood. Conviene aclarar que esto de golpearse Mr. Laughton el pecho es simplemente una figura retórica, aunque para el truculento, incontentible Capitán Bligh del cine no parece difícil el transformar cualquier figura retórica en gesto cierto.

sum, Montevideo, Melbourne, Ankara, Setignano; estos domicilios, anotados en una sola página del álbum que un salón de té de Stratford-on-Avon pide a sus clientes ocasionales que firmen, han bastado para trazarse de una ojeada el mapa del interés que este teatro y este sitio han podido despertar más allá de las fronteras británicas.

## EL SECRETO DE STRATFORD

¿Cuál puede ser el secreto de tan apasionada curiosidad universal por este teatro; qué puede haber en Stratford que, a los 86 años de representarse allí anualmente las obras de Shakespeare, arrastra actualmente a su sala los públicos más extraordinarios que esas obras hayan podido tener nunca?

Con una modestia tan verdadera que parece falsa, Anthony Quayle, actor de 38 años que dirige el "Memorial Theatre" desde hace cuatro, dice que los ingleses van a Stratford-on-Avon simplemente porque en esta hora de peligro el hombre que mejor pudo cantar a su raza les da, desde las playas del pasado, esperanza y confianza en el futuro. Aun reconociendo uno que noche a noche la mayoría del público que llena el teatro es decididamente británica, esto no bastaría para explicar por qué acuden también allí, a tres horas de las múltiples solicitudes de Londres, tantos miles de extranjeros que en Stratford-on-Avon no hacen otra cosa que dedicarse a Shakespeare todo el día, y que cuando no están por tres horas y media en el teatro se las pasan absorbiendo el aire y sabor de los rincones donde nació, murió y por donde se movió el poeta, consultando sus bibliografías, volviendo a comprar y releer sus obras, visitando los diversos museos shakespeareanos del sitio; conspirando, en suma, en el pequeño escándalo de que por una vez sea una poética la que motiva y sostiene toda una turística.

Y por lo que a los ingleses respecta, cada temporada el mensaje de Shakespeare a su isla se repite de viva voz en la capital, con grandes figuras y grandes montajes; aparte de que nunca deja de decirse en las universidades, las ciudades de provincias y las academias de todo el Reino Unido. En ninguno de estos sitios corre nadie a oír el verbo del más grande poeta dramático del mundo ni en la cantidad, ni con la religiosidad de peregrinos y la persistencia con que las gentes van todos los años, por espacio de ocho meses consecutivos, a la idílica población isabelina.

¿Cuál puede ser —repetimos— el secreto de que el público se dispute todo el año las entradas para el "Memorial Theatre" —sólo uno de cada cuatro aspirantes las obtiene— y luche por obtener alojamiento en los cuatro y cinco veces centenarios hoteles y posadas del pueblo, donde cada habitación lleva el nombre de un personaje de Shakespeare y cada campanilla o timbre el de una obra suya? Evidentemente, en estos últimos cuatro o cinco años algo ocurre allí no visto en aquellos escenarios de habla inglesa donde la voz del autor de "Macbeth" sigue siendo la más joven, la más viva y caliente de todas las que desde ellos se proyectan.

## EL ORIGINAL Y LAS TRADUCCIONES

Si se me pidiera que arriesgara una teoría sobre este fenómeno, yo diría que la razón recóndita del prestigio de Stratford-on-Avon está quizás en que para quienes dirigen su teatro y trabajan allí año tras año Shakespeare ha llegado a ser, de una manera concluyente, un autor dramático, el más variantesco y sorprendente en la historia del



teatro. "¿Pero qué han pensado entonces en todos estos siglos los demás?" es posible que se pregunte irritadamente el lector. Esto es lo que, antes de pasar adelante, vamos a intentar explicar en seguida.

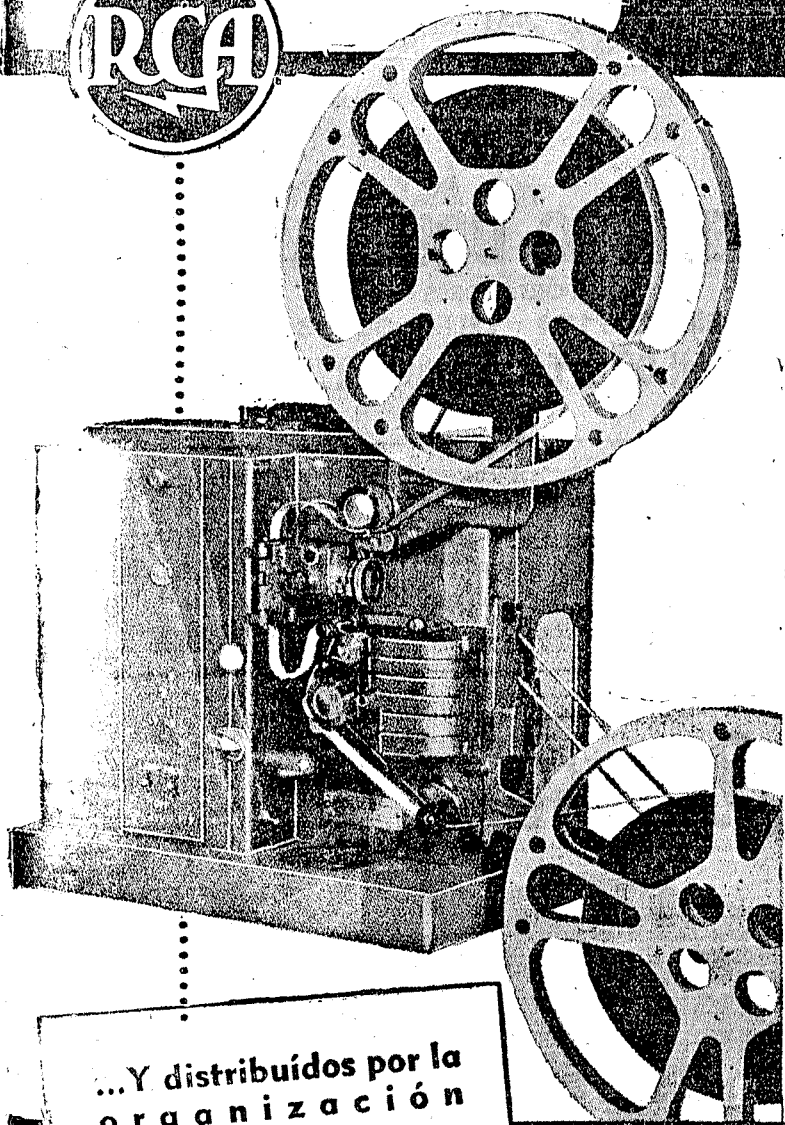
Shakespeare, tal cual es o debe ser, sin cortes, sin arreglos, sin nuevos finales; Shakespeare sin deformaciones románticas o sin interpretaciones divos existe apenas desde hace 50 años en Inglaterra. ¿Ha existido alguna vez en otros países y otros idiomas? La universalidad de su genio ha invitado a toda clase de artistas a intentar traducirlo y representarlo. En las traducciones en lenguas latinas —por hablar de lo que nos toca más de cerca— la economía y fuerza monosilábica propias del idioma en que las obras están escritas se ha perdido; se ha perdido por fuerza la música del verso; se ha perdido también, naturalmente, el sentido de muchas cosas que sobreviven en Inglaterra por tradición oral y que en el diálogo de Shakespeare forman islas idiomáticas impenetrables para el que conoce el inglés académicamente y, como la mayor parte de sus traductores, no lo ha vivido "sobre el terreno". Todo esto ha dado al dramaturgo isabelino reputación de hombre oscuro y difícil; añádase a ello la extensión excesiva que sus ya ex-

## PROYECTORES RCA de 16 m/m

Diseñados y construidos por los ingenieros que han producido los equipos de proyección y sonido mejores del mundo.



Respaldados por Servicio RCA y Stock Permanente de REPUESTOS



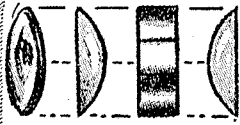
Engranaje Comando



Grifa



Excéntrica



Espejo y Lentillas



Tambores Dentados

...Y distribuidos por la organización que marcha a la vanguardia en la actividad cinematográfica de 16 m/m. del país.

PIDA NUESTRO CATALOGO



\* SOCIEDAD ANÓNIMA

Oficinas: COLONIA 1189 Tel. 9 17 86 y 9 42 96 Dirección Telegráfica: CUFEE

## ¡PRUEBELOS!



EL CIGARRILLO MAS COTIZADO EN NORTE AMERICA

# Por ARTURO DESPOUEY

estas obras adquieren en idiomas de palabras luenga y constante circunloquio, como el nuestro, y se tendrá que lo que podamos conocer de Shakespeare en el teatro sólo guarda una vaga relación literaria con el original.

Afortunadamente, sea por estas dificultades o por el miedo que nuestros empresarios e intérpretes de habla española sienten por el teatro clásico, no hay casi nunca quien se le atreva a Shakespeare en nuestra América. Cuando alguien lo hace, el acento interpretativo es italiano; el jubón, la peluca y la espada parecen despertar en nuestros actores una irresistible vocación de cantantes de ópera. El público se retrae y los empresarios quedan justificados en su miedo. Tanto mejor para Shakespeare.

## LA RELIGION DEL VERSO

¿Cuál es la situación general en Inglaterra por lo que respecta al mayor dramaturgo de nuestra era? En Inglaterra las modas de los Garrick y los Kean han pasado; lo que no ha pasado todavía es la superstición local de considerar a Shakespeare, ante todo, como un poeta, el poeta nacional.

Este poeta se ha recitado con reverencia, muchas veces con inspiración; sus obras mediocres —que las hay— se han vestido ingeniosamente, mimado, danzado y cantado, disimulándose con ello o bien

la burda comicidad impuesta por el gusto de la época en que escribió, o bien sus muchos defectos de lógica y observación humana; pero todo ello se ha hecho siempre con tal respeto por la música, el aliento y la magia de su verso, que las contradicciones y oscuridades de sus grandes personajes quedaban siempre en el misterio.

Considerado primordialmente como autor dramático, la labor a la que invita Shakespeare es la de aclarar este misterio en sus últimas repercusiones y consecuencias. Si la investigación es ahincada, podrán salir de ella nuevas y más ricas interpretaciones del texto, nueva encarnadura para determinados personajes; que la dramática de este genio no sólo soporta sino que exige semejante observación al microscopio. En Stratford, especialmente desde que se ha iniciado el régimen de Quayle, no sólo se investiga; se barrena, se atomiza el lugar común y la rutina de las interpretaciones tradicionales. Quiere la buena fortuna que durante casi dos siglos los eruditos de Oxford y Cambridge se hayan dedicado a preparar los gramos de nitroglicerina necesario para hacerlo así, en una serie inacabable de volúmenes en que se esculpe el perfil del disparate que hay a veces en Shakespeare, el alcance justo de la alusión contemporánea que se permite en todos sus textos, la razón de tanta frase o actitud achacados a las inconsistencias del genio.

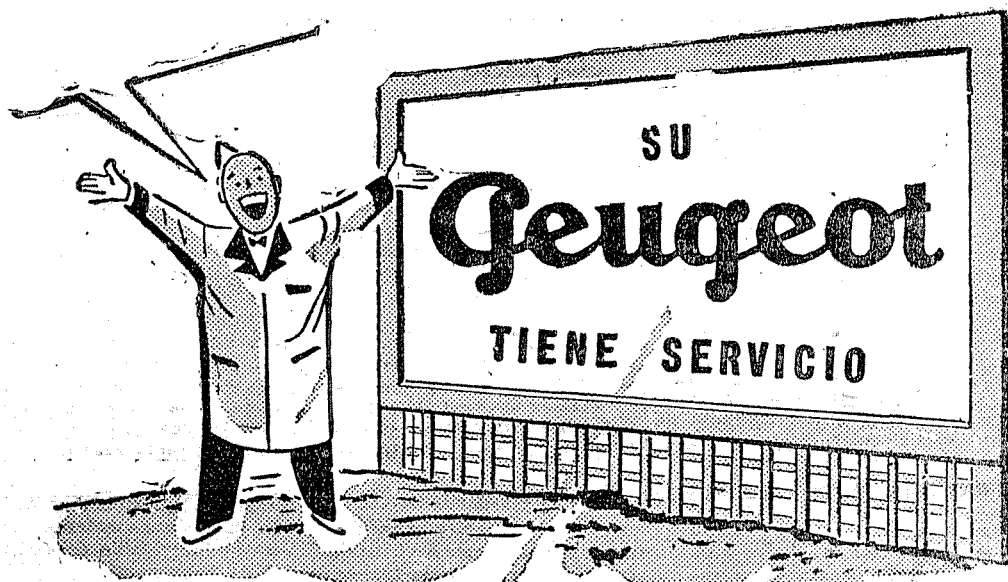
Una vez decidido que la contribución del "Memorial Theatre" al Festival de Gran Bretaña fuera la presentación por orden cronológico de las cuatro obras de la tetralogía histórica de Shakespeare, Anthony Quayle se perreó de una batería de estos textos. Por espacio de dos años y medio, entre representación y ensayo de "Julio César", "Enrique VIII", "Rey Lear", el director, con los libros desplegados en su despacho, se aplicó a obtener una definición escénica heterodoxa, pero más satisfactoria que la habitual, de los personajes de la saga monárquica. Así ha llegado este año a revelarnos, no sólo la unidad de espíritu y estilo que hay en la tetralogía —cuyas obras habíamos visto siempre separadamente— sino su verdadero tema central.

## POSTERGACION Y ASCENSO DE LOS HEROES

Este tema es la sustancia de la monarquía, los azares, miserias y grandezas del gobierno. No vemos ya únicamente el conflicto más obvio de Falstaff contra la justicia, o el contraste de populacho y nobleza; sino que por primera vez, genialmente delineados, surgen ante nosotros el fin de la monarquía por derecho divino y el comienzo de una era en que el rey lo es por derecho humano, sostenido, más que por el linaje, por el amor de sus súbditos. En otras palabras, el tema es ahora el fin de la tiniebla feudal y el claror primero del Renacimiento; y a la luz de él quedan relegados varios supuestos héroes del ciclo, mientras otros dan grandes pasos hacia el primer plano y nos informan de su verdadera magnitud.

Quien piense que este montaje de las obras históricas llega a tener mucho de la monografía y el ensayo de corte filosófico no se equivocará demasiado; pero tampoco podrá

# Dondequiera que Ud. Vaya



# EN TODO EL PAIS

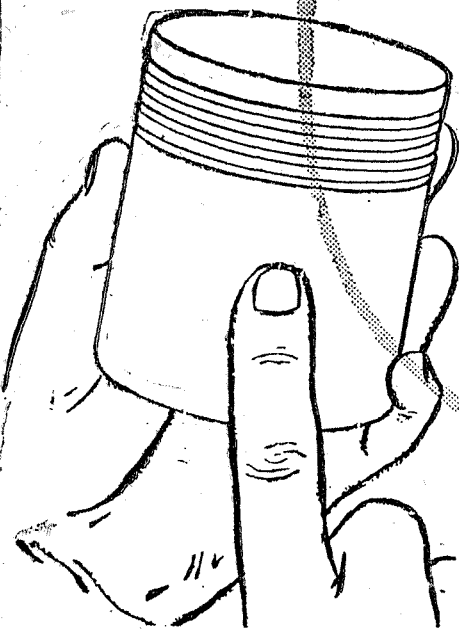
Los Agentes Peugeot le aseguran el mejor servicio y repuestos Peugeot legítimos...

Con su Peugeot Ud puede viajar tranquilo a cualquier punto del país. Dondequiera que Ud vaya, encontrará un amigo: el agente Peugeot.

Servicial, atento, dispuesto a brindarle todo lo que su coche necesita.

Los agentes Peugeot están vivamente interesados en que el Peugeot que Ud tiene le dure muchos años...

Por eso emplean solamente mecánicos especialistas en Peugeot y usan únicamente repuestos Peugeot legítimos.



DIRIJASE AL AGENTE

# Peugeot

MAS CERCANO  
y encontrará mecánicos  
que conocen su PEUGEOT...  
y legítimos repuestos PEUGEOT

## DISTRIBUIDORA AUTOS PEUGEOT Ltda.

6 concesionarios en Montevideo y 25 agentes en el Interior

PARAGUAY 1472 - TELEFONO 9 5 1 4 2

calcular la redoblada carga de sangre y vida que se ha volcado en Stratford-on-Avon sobre el mundo de los tres reyes de Shakespeare una vez que, llegado el director a tener un concepto definido del texto, la cosa se organizó en volúmenes, grupos y voces sobre la escena. La tradición teatral en Inglaterra ha sido querer a Shakespeare, más que respetarlo; sentimiento que es el justo, porque el respeto excesivo impone siempre una ri-

gidez, y donde hay amor siempre hay vida. A la vida serena de las obras se ha respondido repetidamente con la vida de las interpretaciones, fuera cual fuera el ángulo de enfoque, romántico o psicoanalítico, que las presidía.

No está la maravilla de los espectáculos ofrecidos este año por el "Memorial Theatre" en esta vida, ni en el pulso más o menos superficial de cada escena, sino en la nueva, sorprendente hondura que

han adquirido las obras sin perder su cuajo, su ritmo y su frescura permanente. Ya examinaremos en otra oportunidad y con detalle, en el caso de cada héroe y su intérprete, cómo la radiografía de Quayle director produce líneas nuevas en el cuadro, a la manera de los lavados de los restauradores de pinturas, que nos enseñan la verdadera posición de los brazos en figuras inmortalizadas con actitudes que no les correspondían.

## LA SIDRA DE LOS MOMENTOS FELICES

